

Angelika Jelfimova / Анжелика Елфимова

**VALGED UNELMAD / ЕДЖЫД ВÕТЪЯС... /
БЕЛЫЕ СНЫ... / WHITE DREAMS...**



Angelika Jelfimova / Анжелика Елфимова

**VALGED UNELMAD / ЕДЖЫД
ВӨТЪЯС... / БЕЛЫЕ СНЫ... / WHITE
DREAMS...**



TALLINN 2008

Angelika Jelfimova / Анжелика Елфимова

**VALGED UNELMAD / ЕДЖЫД ВӨТЪЯС... /
БЕЛЫЕ СНЫ... / WHITE DREAMS...**

luuletused / кывбуръяс / стихи / poems

Autori reaaluste järgi tõlkinud Arvo Valton

Translation to English by Olga Gretshishkina and Mart Kalvet; edited by Mart Kalvet

Русский вариант автора

Sarja idee Nadezda Pchelovodova

Kunstnik / Серпасалис / Художник / Designer — Piret Räni / Пирет Ряни

Modell / Модель / Model — Sangria

Raamatu väljaandmist toetas Hõimurahvaste Programm.

Небõгсõ йõзõдны отсалис Рõдвуж Войтыръяслõн Програма.

Книга издана при поддержке Программы Родственных Народов Эстоний.

This publication is supported by the Kindred People's Programme of Estonia.

Kirjastuskeskus 2008



ISBN



Mu õnnel pole kõrge hind:
Et laual oleks
Sool ja kartul ning
Et laua ääres oleks elav hing.

А менам шудлы уна оз и ков:
Мед пызан вылын —
Картупель да сов,
А пызан саяс кодкõ ловъя лов...

А моему счастью много и не надо:
Чтобы на столе —
Картошка и соль,
А за столом кто-то живая душа...

My happiness does not come at high price:
Salt and potatoes
On the table will suffice;
A living soul beside it would be nice...

Kahte asja elus oskan ma:
Luuletusi kirjutada
Ja sind armastada...

Ме оёмас кыктор и кужа:
Гижны кывбур
Да радейтны тэнö...

Я в жизни две вещи и умею:
Писать стихи
И любить тебя...

Two things in life there are that I can do:
Writing poetry
And loving you...

Kuidas elasid siin minuta?
Mida nutsid, mida laulsid sa?
Õöd ja päevad veetsid kellega?
Midagi kas jätsid mulle ka?

Ma ei tulnud kohut mõistma, riidlema.
Sattusin vaid mööda minema.
Vahest hetke võtan puhata,
Vahest hommikuni jääksin ka...

Sinu linnas veel on suvigi.
Minu linnas talv on ammugi.
Ei sa usu ega minagi,
Et me vahel polnud midagi,
Unes ega ilmsi, kunagi,
Et ei jäänud teineteisest siis
Mälestusi sugugi,
Haiget et ei tee meil olevik...

Кыдзи метөг олин-вылін?
Мыйысь бөрдлін, мыйысь сьывлін?
Кодкөд лун да войсө коллин?
Мыйкө меным видзин? Колин?

Эг пыр дивитны ли видны.
Талань волі, со и видлы.
Гашкө, сөмын здук-мөд шойчча,
Гашкө, асылөдзыс кольчча...

Тэнад карын век на гожом,
Менам карын — важон төв.
Тэ он эскы и ме ог жө
Миян костын мый эз вөв
Некор — вемөсөн ни вөтөн
Нинөм. Мый эз вичмы войт
Казытылана өта-мөдлы.
Лоананыс мый оз дойд...

Как без меня жил-поживал?
От чего плакал, от чего пел?
С кем день и ночь проводил?
Что-нибудь для меня сохранил? Оставил?

Не зашла осудить или отругать.
В эту сторону приходила, вот и проведала.
Может, всего одну-две минуты отдохну,
Может, до утра останусь...

В твоём городе все ещё лето,
В моём городе уже давно зима.
Ты не веришь и я не верю,
Что между нами ничего не было
Никогда — ни во сне, ни наяву.
Что ни капли воспоминаний
Не досталось,
Что от настоящего не больно...

How did you manage without me?
What did you sing? About what weep?
Who else was here these nights and days?
Does something still for me remain?

I am not here to judge or chide.
I really was just passing by.
A moment here I'd rest tonight,
Or I might stay 'till morning light...

You live where the summer blooms,
While my town is winter-doomed
Things occurred 'twixt you and I,
Things that neither can deny
Not in dreams nor while awake.
Since no memory remains,
Since we fail to recollect
Present tense leaves us unwrecked.

Kuused rasked käbidest.
Ema ütleb nii: „On külma talve oodata“.
Mul heameel on sest:
Tähendab, et öösel sa
End mu vastu surud tugevalt.

Сьоктаммөмаось кольясөн козьяс.
Мамой шуо: «Виччысь кодзыд төв».
Меным нимкодъ:
Сідзкө, вояяснас тэ ме дорö
Ёнджыка кутан топöдчывны...

„Armastab, ei armasta...“
Valged „ripsmed“ langevad.
Pisike,
Kuid lootus just
Eksleb südames.
Karikakar, sõbrake,
Ootust ära peta sa.
Embab üksindust
Lootus see
Viimane...

«Радейтö, оз радейт...»
Еджыд «син лыс» гылалö.
Ичöтик,
но надея
Сьölөм костö ылаліс.
Катшасинмой, нывьёртой,
Эскөмös эн пöрьяв.
Откалунös сывйыштіс
Надея,
но бöрья...



Отяжелели шишками ели.
Мама говорит: «Жди холодной зимы».
Мне радостно:
Значит, по ночам ты ко мне
Крепче будешь прижиматься...

The fir-trees grew heavy with cones.
Mother says, "This winter will be a cold one".
I am glad:
It means that at nights you will
Press closer to me...

«Любит, не любит...»
Осыпаются белые «ресницы».
Маленькая,
но надежда
Заблудилась в сердце.
Ромашка, подружка,
Ожидание не обмани.
К одиночеству прильнула
Надежда,
но последняя...

"Loves me — loves me not..."
White "eyelashes"
Fall off.
A hope,
Thoug a tiny one,
Got lost in the heart.
Daisy, my girl-friend,
Do not disappoint me.
Solitude is embraced
By hope
That's final...



Palju Jumalalt ei palu ma,
Ühte pihku mahub ära:
Et mu kõrval oleks sa,
Kui ma uinun ja kui ärkan...

Уна Енмыслысь ог кор,
Ставыс төрас өти соддзö:
Мед тэ мекöд вöлин орччöн
Унмовся и садьма кор...

Ma igatsen su järele,
Kuid vaevalt sa
Ka igatsed mu järele.
Ehk kaugus meie vahele
Jääb üks — see püsib käimata.
Kuid minust sinuni
Küll tärkab, küpseb pihlakas.
Ent sinust minuni
Neid pihlamarju nokib leevike.

Ме гажтöмтча тэысь,
Тэ — öдва кө
Гажтöмчан мейысь.
Миян костын көть костыс
И öткодь — воськовттöм, дзонь.
Сöмын тэ динöдз мясянь
Ловзьö да гөрдзасьö пельысь.
Ме динöдз тэсянь жö
Пельысьсö кокалö жонь...

Много у Бога не попрошу,
Все поместится в одну пригоршню:
Чтоб ты со мной был рядом,
Засыпаю и просыпаюсь когда...

I won't ask much from God,
It all fits in a handful:
I want for you to be beside me
When I fall asleep and when I wake up...

Я скучаю по тебе,
Ты, конечно, по мне не скучаешь.
Между мной и тобой
Расстояние одинаково
Нетронутое,
Но от меня до тебя
Расцветает и рдеет рябина.
От тебя до меня
Гроздь рябины выклевывает снегирь...

I miss you,
But it is not likely
That you miss me.
Though the distance between us
Is the same — untouched.
Only on the way to you from me
The mountain ash will bloom and ripen,
And from you to me
These berry-bunches are pecked by a bullfinch...

Тэ паныдась виж дзоридзьяса нывлы,
Ќд тэнö сійö асывсяньыс корсьö,
Кöть прамöя и ачыс оз тöд, мыйла...

Но быттö кодкö мырдөн вöтліс гортсьыс
Да тшöктіс сылы веськöдчыны тэлань.
Мöд туйö кежöмөн тэ нывкасö эн повзьöд...

Повстречайся девушке с желтыми цветами,
Той, что с утра тебя ищет,
Но сама еще не зная, зачем...

Словно кто-то ее выгнал из дома
И велел идти навстречу тебе.
Не выбери другой путь, не испугай девушку...

Go meet the girl with yellow flowers,
She's been looking for you since morning,
Though, really, she herself does not know what for...

But it's as if somebody turned her out of the house by force,
And ordered her to come to you.
Cross not the road, don't scare the girl away...

Mine kollaste õitega neiule vastu,
Ta otsib sind hommikust saadik,
Kuigi ei tea, miks, ega teadagi katsu...

Keegi kui vägisi ajas ta välja peidust
Ja käskis näe tulla su poole.
Ära mujale pööra, ära heiduta neidu...





Ma põletan su kirju. Sellel tulel
Las keegi käsi-jalgu soojendab.
Read vööks või kaelakeeks ei enam tule,
On kirjatahte lootus nüüdsest sulet
Ja mure tõuseb halli suitsuna.

Ei saanud kas, ei mõistnud, tahtnud ole,
Ka palav tuhk ei seda mäleta.
Me teise hinge närind, samas põlend.
Neid kirju, mida kirjutatud pole,
Kui unenägu üksnes põletan...

Ме сота тэнсыыд письмөястө. Бисыыс
Коть шонавлыштас кыткө — ки ли кок.
Эз кысыы вөнъ ни сикөтш вөсни визьсыыс,
Сьөд шыпасьяса надеяыс киссис,
Руд тшынөн кайё матысмывтөм шог.

Эз артмы ли, эг кужой ли, эг көсйой,
Пось пөим весиг та йылысь оз төд.
Ми садьтөг өта-мөдлысь сьөлөм лөсйим
Да тадз жө коркө ыпнитлим да öзйим.
Ме сота гижтөм письмөяслысь вөт...



Жгу твои письма. От огня
Хоть согреются руки ли ноги.
Не сплелись из строчек ни поясок, ни бусы,
Рассыпалась надежда черных букв.
Дымом рассеивается неузнанное горе.

Не получилось, не сумели, не захотели,
Горячая зола даже об этом не знает.
Сердца без памяти тесали,
И так же впахнули и сгорели.
Я жгу ненаписанных писем сон...

I burn your letters. Maybe in these flames
Someone at least can warm their hands or feet.
No belt or necklace fair these lines do form,
The letters, black, encapsulate all hope,
And rises gray the smoke of gloominess.

We failed in need, in will and in ability —
Which was it, even ashes do not know.
Like mad, we gnawed and tore each others' hearts
Which burned, then cooled much like these very flames
That scorched unwritten letters of our dreams.

Sõnad... Sõnad... Sõnad...
Tühjad, sisukad.
Kindlad, rabadad.
Magusad ja magedad.
Sõnad... Sõnad... Sõnad...
Meie vahel ometi
Sillaks need ei saanudki.
Õnnetoojaks polnud loodudki...

Кивъяс...Кивъяс...Кивъяс...
Тыраѡсь да кушѡсь.
Чорыдѡсь да рушѡсь.
Юмолѡсь да дубѡсь.
Кивъяс...Кивъяс...Кивъяс...
Тэа-меа костын
Эз и лоны поскѡн.
Эз и пѡрны шудѡ...

Слова... Слова... Слова...
Ёмкие, пустые.
Твердые, дряблые.
Сладкие, пресные.
Слова... Слова... Слова...
Между мной и тобой
Так и не стали мостом
Так и не превратились в счастье...



Words... Words... Words...

Full, empty.

Hard, brittle.

Sweet, bland.

Words... Words... Words...

Between you and me

They did not form a bridge,

Failed to bring happiness...

Sust haige olen nii,
Et haige surmani.
Kord kuuman üleni, kord külmetan.
Kord naeran ja siis nutan-oigan taas.
Kord valust kratsin end, kord mõtet hellitan.

See haigus jääb mul lõpuni,
Las rumal süda põleb tukini,
See süda, mida sa ei vaja ju.
Las sonimiseks jääb mu armastus...

Et täiskasvanu ei nutta tohi, öeldakse.
Mind ent ikka miski nutma ajab —
Sest mul kõikjal aina augud südames:
Sajab! Sajab! Sajab! Sajab! Sajab!

Kõik maailm seal akna taga
Vihmast luitund. Pööra selg ja vaata mind.
Suve jooksul vihm saand vanaks, aga
Ta on väike nagu mina siin.

Ме тэён вися,
Кувмён вися.
То пöсьö коялö, то йизя.
То серала, то бёрда-ойза.
То лелькуйта, то чашья дойсö.

Ме тайö висьöмнас и кольчча,
Мед сэрапомöдз коркö сотчас
Йöй сьöлöм. Тэныд ковтём сьöлöм.
Мед менам муслун лоас — сөрём...

Ыджыд мортлы бёрдны пö оз позь.
Сöмын некыдз кутчысьны ог вермы —
Сьöлөм вылын ставыс гөгөр розь:
Зэрны! Зэрны! Зэрны! Зэрны! Зэрны!

Öшинь сайын быгалöма сер
Шлявгöмысла. Бергöдчы да видзöд.
Гожём чöжөн пöрысьмыштём зэр
Збыль вылас кö, ме кодь жö на ичöt...

Я тобой болею,
До смерти болею.
То в жар бросает, то мерзну,
То смеюсь, то плачу-стону,
То лелею, то царапаю боль.

Я с этой болезнью и останусь,
Пусть до головешки когда-нибудь сгорит
Дурное сердце. Тебе не нужно сердце.
Пусть моя любовь будет — бред...

Взрослые, говорят, не плачут,
А я никак не могу удержаться.
Сердце словно решето.
Плакать дождем! Плакать дождем!
Плакать дождем!

За окном полиняло от ливня.
Отвернись от меня и смотри.
Дождь, за лето успевший постареть,
На самом деле все еще маленький, как и я...

I am ill with you,
Ill to death.
One moment I burn with fever, another I freeze.
Now I laugh, and now I cry and moan.
One moment I cherish pain, another I scratch it.

I will remain with this illness,
Let one day scorch to cinders, burn the heart,
The foolish heart that you no longer need..
Let my love be — a delirium...

An adult, they say, must not cry.
Still I'm unable to stop —
My heart is full of nothing else but holes:
Crying as rain! Crying with rain!
Crying as rain! Crying with rain!

Outside the window, colours fade
Due to the endless rain. Turn aside and watch.
The rain that grew old during summer
Is still a youngster, very much like me.

* * *

Vihat hommik tuli kiiresti,
Toibuda ei jõudnudki.
Taas peab lahkuma,
Hingejuured katki rebima,
Jätma hüvasti.
Talveõõ on pikk, küll öeldakse,
Kuid ei saanud hullata
Küllalt me.
Keelat õnn kui pisar tahenes.
Lahku minnes tegelikult surime...

Сэтшөм өдйө локтис мустөм асылыс,
Эг на ньоти слөймой воны ас садьö,
Колö прöщайтчыны,
Прöщайтчыны-торъявны,
Сьөлөм вужьяснымöс вир петтöдзыс орöдны.
Тöвся войыд ёна кузь пö, шуласны,
Сöмын сыын эз тай вичмы
Пöттöдз туплясны.
Позьтөм шудтö, быттö синва нюлыштим.
Янсöдчим. А, збыль вылас кö, кулыштим...

Ära usu, ära karda, ära palu* —
See, mis tuleb, tuleb ikkagi,
Järjekorras, ühtevalu,
Varem, hiljem ometi.

Julge, kes ei usu ega palu,
Elab, nagu saab ta ilmas siin.
Sa ei tunne liigset valu,
Kui ei suuda muuta midagi.

Эн эскы, эн пов и эн кор,
Мый лоана, лоас ас кадö.
Оз водзджык, оз неуна сёр,
Оз дзугсьөмөн — ладөн-ладөн.

Эскытөм, дзайгысьтөм, збой,
Ов, кыдзи овсьö. И мед жö
Оз топöдлы каитчан дой,
Кор нинөм он вермы вежны...

* See oli Solženitseni tuntud soovitus käitumiseks KGB ees: ära usu, mida nad räägivad, ära karda neid, ära neilt midagi palu — siis võid end julgelt tunda.

Так быстро наступило ненавистное утро.
Не успели еще прийти в себя,
А надо уже прощаться,
Вырывая единые корни сердец.
А, говорят, зимние ночи самые длинные,
Только не удалось в них
Досыта поваляться.
Невозможное счастье слезой слизнули.
Расстались. А на самом деле, умерли...

So quickly the hated morning came,
We didn't even have time to come to our senses,
And already we are to bid farewell,
To leave — to part,
To tear up the roots of the heart.
They say that winter nights are the longest,
Yet we failed to stay in bed to our hearts' content.
The forbidden happiness, like a tear, was licked away.
We parted. Actually, we died...

Не верь, не бойся, не проси,
Что будет, будет в свое время.
Не раньше, не чуточку позже.
Не спутаешься, по порядку.

Trust not, fear not, and never may you plead.
What comes, will come. You cannot change the fate.
All that is meant becomes a certainty.
It's never early; it is never late.

Не верящий, не просящий, смелый,
Живи, как живет. И пусть же
Не прихватит боль жалости,
Когда ничего не сможешь поменять...

Those who trust not and those who do not plead
Can lead their lives the very way they want,
They don't regret, or hurt too much, or grieve
Because they know: their will's irrelevant.

“MA MAIKUU ÄIKEST ARMASTAN...”

Aga maini ma ei ela, näib.
Nukker loodus rinda pitsitab,
Väriseb kui pime kutsikas
Hing, mis öösiti ei väljas käi.
Nüüd ei haiget suuda teha miski mul...

Aga äiksest saadud innustus —
Sinust loodud minu luuletus —
On kui kaunis muinasjutt sel kevadkuul...

“ЛЮБЛЮ ГРОЗУ В НАЧАЛЕ МАЯ..”

А ме майёдзыс, бурак, ог ов.
Шуштём ывласьыс морёсöй дзездёма,
Синтём кутю моз тиралё, гегдёма
Ортсö войяснас петавтём лов.
Сэссия, некод да нинём оз дойд...

Тайё майыслөн медводдза гым пырыс
Меён тэ йылысь лёсьёдём кывбурысь
Артмас тувсовья, медмича мойд...

Valge öö,
Valge uni,
Valge hinge
Valged tiivad
Kinni jäävad valgesse.
Prooviks nagu
Tasa keeleotsaga,
Kas on valge magus
Või ehk soolane...

Еджыд вой,
Еджыд вёт.
Еджыд ловлөн
Еджыд бордьясыс
Еджыдас сибдöны.
Эськö гусьöник
Кыв йылөн видлыны —
Юмов еджыдыс
Али жö сола...

**“ЛЮБЛЮ ГРОЗУ
В НАЧАЛЕ МАЯ...”**

А я до мая, наверное, не доживу.
От унылой природы жмет в груди,
Слепым щенком дрожит, ооченела
На ночь запертая душа.
Теперь никто и ничто не причинит боль...

Через первый майский гром
Стих, что тебе написала
Превратится в весеннюю,
самую прекрасную сказку...

Белая ночь,
Белый сон.
Белой души
Белые крылья
В белом вязнут.
Если б незаметно
Кончиком языка
попробовать —
Сладкое белое
Или же соленое...

**“I LOVE THE STORM
IN EARLY MAY...”**

And I shall probably not live 'till May,
My heart is wrung by cheerless nature.
As a blind puppy shivers,
becomes numb with cold
The soul that does not get out in the nights.
Now no one and nothing can hurt...

Through the first storm of this May
My poem about you
Will turn out to be the most beautiful
spring fairytale...

White night,
white dream.
White soul's
White wings
Get stuck in whiteness.
If only, unnoticed, one could
Taste with the tip of one's tongue —
Whether the whiteness is sweet
Or salty...

Talv-poiss kössitab kuuse all,
Varitseb,
Millal ilmub nähtavale Kevade,
Peas päikesepärg.
Ta tahab salaja
Selja tagant maha paisata,
Tüdrukuga lumehanges hullata,
Kuni himu täis ja ise märg...

Läheb soojemaks.
Siis jälle külmetab.
August tembutab
Päästjapäha paiku.
Aga varsti ju
Tema lapsetuju välja tuuseldab
Septembri tigheidus
Pajuviitsaga.

Тöлыс коз пу улö йöжгыльтчöма,
Кыйöдö:
Дыр-ö Тулыслөн оз мыччысь
Шонди-юркытшыс.
Кöсийö гусьöникөн
Уськөдчыны мышсяныыс,
Медым пөттөдз нывсö
Тола пиас туплявны...

Шондөдлас,
А сэсся выльысь ыркнитас.
Челядясьö август
спасьяс шöрас.
Регыд сылысь
кага русö пыркөдас
Скөр сентябрьлөн
баддысь перйөм ньöрыс...

Зима притаилась за елью,
Ждет:
Долго ли у Весны не появится
Солнце-венок.
Хочет незаметно
Напасть сзади
И вдоволь извалить
В сугробе девушку...

Winter, crouching behind a fir,
Waits
For Spring,
Wearing a wreath made of Sun.
He intends, unnoticed,
To attack from behind
And wrestle the maiden through snow-banks,
Until he's had his fill.

То потеплеет,
То снова похолодает.
Дурачится август
Между спасами.
Скоро его ребячество
Выбьет
Ивовой вицей
Сентябрь...

It will be warmer,
Then again get colder.
August is behaving like a child
Between the two Saviour's Days.
Soon
Wicked September
Will spank out his childishness
With a willow-birch.


VANAEMALE, KEDA MA EI TUNDNUD

Su rinnale ma eales pole naaldunud,
Mu siidijuukseid pole sa mul silunud,
Kaitseks kaetise eest pähe soola pole puistanud.
...Sulle vett ja puid ma pole tassinud.
Akna alla sinu asemel kuid tulen ma,
Olgu uks ka sulet võõra lukuga.
Tean, et väga õnnelikuks sellest saad,
Kui sa vaatad ümbrust minu silmaga.

ЫДЖЫД МАМЛЫ, КОДӖС МЕ ЭГ ТӖДЛЫ

Тэнад морӖс бердӖ некор ме эг топавлы,
НигӖн юрситорӖс некор тэ эн малавлы,
Юр пыдӖсӖс вомидзысь эн солавлы,
...Песла лои котравттӖм тэд, вала и.
Ӗшинь улад тэ пыдди ме вольвла,
Мый кӖть йӖз томанӖн игналӖма кильчӖтӖ.
ТӖда: медся шудаӖн сэк лолывлан,
Кор тэ менам синмӖн гӖгӖр видзӖдан...





**БАБУШКЕ,
КОТОРУЮ Я НЕ ЗНАЛА**

К груди ты меня никогда не прижимала,
Никогда не гладила по голове,
Не солила макушку от сглаза.
...Ни за водой, ни за дровами тебе я не бегала.
Под окна вместо тебя прихожу,
Хоть чужим замком заперт твой дом.
Знаю, что ты бываешь самой счастливой
Когда моими глазами осматриваешь кругом...

**TO THE GRANDMOTHER
I NEVER KNEW**

I never cuddled to your breast,
You never stroked my soft hair,
Never threw salt on my head to ward off the evil eye.
...I never carried firewood and water for you,
Instead of you I come to your windows
And though your house is locked by stranger's key,
I know: you become happiest of all
When you look around through my eyes.



Tuld nüüd teha ära käsi,
Istume veel pimeduse paistel.
Sinu käes on minu käsi.
Vaikuses ka ahi laiskleb.

Sinu lõhnast tundsin puudust,
Igatsus mu hinges hoovas.
Justkui ohus oleks truudus —
Küttepuid vaid käisid toomas...

Югд бисö эн, вай, биав,
Пемыдінас пукалыштам.
Менам кийö тэнад кыин,
Лöньсыс пачным весиг дышмö.

Сэтшöм ёна бырис гажöй
Тэнад кöрысь. Чеччö сьöлöм,
Быттьö аддзöдчывлім важөн,
Эськö, песла петлін сöмын...

Яркий свет, давай, не зажигай
В темноте посидим.
Моя рука в твоей руке.
От тишины даже печка ленился,

Я так соскучилась
По твоему запаху. Колотится сердце,
Словно мы виделись давно,
На самом деле за дровами выходил всего...

Don't light the fire.
Let's sit here in the dark,
Your hand in mine
The hush has caused the heart to idle, too.

I missed so much your scent.
The heart beats so
As if we were for aeons torn apart —
You only went to fetch the firewood.

Vaevu lõppes öö mul see,
Kartsin, suren pimeduses pilkases.
Keegi näeb mu jahtund keha,
Ütleb, tundsin teda ma,
Oli luuletaja ta,
Komi neid Angelika.
Pärast vaikselt kummardab —
Näe, ei pääsänd vaeseke...

Jumaltänu, elus olen veel.
Nutuhääli kaja pillutab.
Veetsin, kuidas suutsin, vaeveldes
Esmakordselt öö ma ilma sinuta...

Õдва-й эштіс тайё войыс,
Чайті, кула помтём съёдас.
Кодкё аддзас кынмём шойёс,
Шуас, ме пё тайёс төда:
Кывбур гижысьён пё вөлі,
Коми нывка, Анжелика.
Сэссия копытчылас чөла —
Со пё, воёма дзык пикё...

Слабог, ловйён на, тай, коли.
Бөрдём шыёс йёла летё.
Кызкё верми жё өд, колли
Войсё медводдзаысь тэтёг...

Еле закончилась эта ночь,
Думала, умру в бесконечной темени.
Кто-то найдет безжизненное тело,
Промолвит: я ее знаю —
Была поэтом,
Коми девушка, Анжелика.
Склонит голову:
Видимо, жизнь довела...

Слава богу, жива.
Эхом отзывается мой плач.
Смогла как-то, прожила
Первую ночь без тебя...

I barely made it through this endless night,
Was sure that I would perish in the dark
And leave a corpse quite lifeless, cold and white.
And those who found me, sadly would remark:
"A Komi poetess, we knew her well.
We called her by the name Angelika."
And then in silence they would bid farewell
And think that luckless life drove me this far.

Thank God, thank God, I think I'm still alive.
I hear the echoes that my cries have made.
I cannot understand how I survived
This wretched night when you were far away.





Сөмын вежон тэтөг..
Быттьо сизим во.
Өмидз куст да сэтөр
Сизим ар оз во.
Сизимодысь пышкай
Киллис льом пу роз.
Сизим зэрöd пышши, —
Кыті бара-й кос?!

Квайт лун дорö — öти
Быри-воши пем.
Тэ эн вежси ньöти,
Дзор юрсиа ме...

Alles nädal sinuta —
Nagu seitse aastat see.
Sõstar, vaarikas
Ikaldusid seitsmel sügisel,
Seitse korda toominga
Tegid tühjaks varblased,
Seitsme vihma eest ma põgenen —
Kus on kuiv veel maa?!

Päeva kuus ja ainumas
Aurustunud, kadunud.
Sugugi sa pole muutunud,
Minul juuksed halliks saand...

Всего неделю без тебя,
А кажется семь лет.
Седьмую осень дали пустоцвет
Малина со смородиной.
Седьмой раз склевали воробьи
Гроздь черемухи.
В семь дождей не убереглась —
Сухого места нет!

Шесть дней и один
Исчезли-испарились.
Ты ничуть не изменился,
Я — седая...

Mere week without you
Seems like seven years.
Raspberries, currants
Seven years were bare.
For seven autumns
Hags were picked by birds.
Dry land is lost.
I flee from seven storms.

Six days and one
Like mists have gone away.
You're still the same,
But my hair has turned grey.



SÖKTÖVKAR

On minutaolisi sul lõputult,
Kunas tulen, lähen, sa ei tea,
Sul ükskõik,
Mis riideid kannan ju.
Mind sa oma tuttavaks ei pea.

Sinuga on palju vesteldud,
Hääl sul kordagi ei värahta.
Sa järel mul ei jookse meeletult,
Kohtudes ei eales punasta.

СЫКТЫВКАР

Тэнад ме кодъыс — лыдтӧм-тшӧттӧм,
Тэ он тӧд, корджык муна, кор локта,
Кутшӧм пасьтавла платтьӧ-ковта
Веськодъ дзык.
Тэнад синлы ме тӧдтӧм.

Кӧть и сёрнитлім ми эг ӧтчыд,
Гӧлӧс некыті тэнсьыд эз вӧрзьӧд.
Некор ме бӧрся, дерт, он вӧтчы,
Некор паныдасигӧн он гӧрдӧд...

СЫКТЫВКАР

У тебя таких как я — не счесть.
Ты не знаешь, когда я приезжаю-уезжаю.
Во что одеваюсь,
Все равно.
Твои глаза меня не замечают.

Хоть и разговаривали мы не раз,
Голос ты не затронул.
Никогда за мной не побежишь
И при встрече никогда не засмущаешься....

SYKTYVKAR

You've multitudes like me at your behest.
Don't know, don't care about the paths I walk.
It's all the same to you
Just how I dress.
I'm nobody, a nothing in your eyes.

Although we've spoken near a thousand times,
Your pallid voice has never wavered once.
And after me you've never, ever chased.
And when we meet, you never, ever blush.

Ära nuts,
Sulle laulu laulan ma,
Et su süda alandlikuks muutuks —
Ema kord mul seda laulis muudkui.
Ära nuts,
Sulle laulu laulan ma.

Ära nuts,
Räägin muinasjuttu sul,
Õnnelikud lõpud on neis reeglisk.
Nõnda ema rahustas mu meeli.
Ära nuts,
Räägin muinasjuttu sul.

Ära nuts,
Hellitan las pead ma sul,
Soojendan sind, olen sinu kõrval,
Nagu ema mulle, sosistan sul kõrva:
„Elu maa peal lõputu.“
Ära nuts...

Эн бөрд.
Ме тэныд сыла сыланкыв,
Кутшөмөс коркө сывліс мамөй,
И лолыд лоас ме кодь рамөн.
Эн бөрд.
Ме тэныд сыла сыланкыв.

Эн бөрд.
Ме тэныд мойда уна мойд,
И ставныс помасясны бұра.
Тадз мамөй менсьым сьөлөм вурліс.
Эн бөрд.
Ме тэныд мойда уна мойд.

Эн бөрд.
Ме тэнсьыд малалышта юр,
Ас бердө топөдөмөн шонта.
И мам моз вашкөдышта: «Помтөм
Му вылас олөмыс».
Эн бөрд...

Не плачь,
Я спою тебе песню,
Ту, что пела мне мама,
И душа твоя успокоится.
Не плачь,
Я спою тебе песню.

Не плачь.
Я тебе расскажу много сказок,
И все закончатся хорошо
Так мама мое сердце зашивала.
Не плачь.
Я тебе расскажу много сказок.

Не плачь.
Я твою приласкаю голову,
К себе прижав, согрею,
И как мама прошепчу : «Бесконечна
На земле жизнь”.
Не плачь...

Weep not.
A song to you I'll sing.
A humble heart to you I hope to bring.
Like mother, I will sing away chagrin.
Weep not.
A song to you I'll sing.

Weep not,
I'll tell you fairytales
Where happy endings always will prevail,
Like mother told; where good guys never fail.
Weep not,
I'll tell you fairytales.

Weep not.
I'll stroke your tired head.
I will not leave your side, but will, instead,
Like mother, whisper:
“Endless life's ahead.”
Weep not...

Tulin koju,
Jumal tänatud,
Tulin koju.
Emme, rutta vastu mul.
Loodan, et ma olen
Saanud inimeseks.
Mis sest, et kõrgeid
Tiitleid pole.
Emme, et sa teaksid,
Selline ei ole ma,
Et mu pärast peaksid
Tundma häbi sa...

Вои гортõ,
Слабог,
Вои гортõ.
Мамук, паныд котõрõн, вай, пет.
Чайта, лои олõмас ме
Мортõн.
Мед эг ло кõ
Ыджыд чина мортõн,
Но эг ло и, мамук,
Сэтшõм мортõн,
Тэныд меысь
Яндзим вõли мед...



Вернулась домой,
Слава богу,
Вернулась домой.
Мама, скорей выбегай встречать.
Надеюсь, стала я в жизни
Человеком,
Пусть не стала
Большим чиновником,
Но и не стала
Таким человеком,
Чтобы ты
За меня стыдилась...

I came back home,
And thanked the gods above.
I came back home.
Mom, greet me with your love.
I think I've grown
Into a human being
Despite the lack
Of rank or high esteem.
Know, Mother, please,
Believe me when I claim:
There is no need
Of me to be ashamed.



* * *

Istume, emake,
 Vastamisi.
 Pakitseb südamel
 Ütle mata ütlemisi.
 Pääsmine linnast
 Harv ju on püha.
 Siia ja sinna
 Pendeldan üha.

Õhtu las venib
 Kahel meil siin.
 Su kööginurk seni
 On nagu paradisi.
 Kui taas lahkuma pean,
 Ära nuta sa siis,
 Risti löö ette mu heaks
 Salamisi...

Пуксылам, вай, мамукöй
 Вочаныр.
 Висьтасьтöмсьыс сьёлöмöй
 Дзик нин тыр.
 Карöй лэдзлö тэ ордö
 Бöра водз.
 Рöдасьöмным овлывлö
 Шочсьыс шоч.

Мыйта вермам, нуюждам
 Рытсö, вай.
 Тэнад шоньд дориыд
 Бытьö рай.
 А кор бара торъялам,
 Тэ эн бöрд.
 Пернапастö ме весьтö
 Гусьöн чöвт...



Посидим, мама, вдвоем.
От невысказанности
Сердце наполнено
До краев.
Город ненадолго
Отпускает к тебе,
Редко позволяет
Быть с тобою.

Давай, сколько сможем
Продлим этот вечер.
На твоей кухне
Как в раю.
А когда снова придется
расстаться,
Ты не плачь.
Перекрести меня
Украдкой...

Let us sit down, Mom,
Just you and I.
Things left unsaid
Are gnawing inside.
The city I've fled
For a rare holiday.
I swing to and fro,
for such are my ways.

We're happy to sit,
Let hours go by
In your cosy kitchen
Much like paradise.
And when I must leave,
I beg, do not cry.
When crossing yourself,
Just keep me in mind.



* * *

Ruttan sinna kohta,
Kuhu hiljaks olen jäänud,
Kus mu kohta
Pole kuulda halba, hääd,
Minust kus ei jutustata,
Mind ei meenutata,
Pits kus rüübatud,
Taldrik tühjaks kaabitud.

Häbi ajab taga,
Ei saa kätte aga.
Nõid, kes nahutab meid vihmaga,
Surmahäda kaela sokutab.
Tean, et ust ei avata,
Sisse astuda ei paluta,
Igaüks peab ise jah
Oma elu ära elama...

Ме тэрмәся сэтчө,
Кытчө важөн нин сёрми,
Көнi ме йылысь некод
Оз заводит сёрни.
Көнi бурөн ни лёкөн ни
Менö оз казътыв
Меён чабрэвлөм румка,
Меён гирскывлөм тасьтi.

Бöрсянь яндзимöй вöтчö,
Сöмын суныс оз вермы.
Зэрөн малалысь шева
Кувтöдз вермöма керны.
Тöда, öдзöс оз восьтыны,
Пырны оз корны,
Да öд быдөнлы аслыс
Ассыс олөмсö овны...

Я спешу туда,
Куда давно уже опоздала,
Где про меня никто
Не заводит разговор.
Где ни хорошо ни плохо
Меня не вспоминает
Рюмка, что сжимала в руке,
Тарелка, что скребла.

Сзади стыд гонится,
Только догнать не может.
Дождем глядящая колдунья
До смерти сумела навести порчу.
Знаю, дверь не откроют,
Войти не попросят,
Да ведь каждому самому
Свою жизнь прожить...

I'm in a hurry,
And already I am late,
On way to where
Nobody says my name,
No ill nor well
Of me is spoken there,
Yet shots are drunk
And plates are eaten bare.

I'm chased by shame
Which never catches me.
A weather-witch
Cursed me with rain and sleet.
Doors open not,
I am not welcome here.
Yes, everyone
Their very life must bear...

Haned kaagutavad siin
Tühisoode kohal.
Elu tormab edasi —
Las koos minuga see vohab.
Paari luuletust veel pean
Looma maruhingi,
Et su kenuskaelset pead
Panna käima ringi.

Чуксасьоны дзодзөгъяс
Кушмём нюръяс весьтын.
Шлывгё олём водзё, да
Мекёд на мед эськё.
Гоз-мёд кывбур коли на
Вёчыштём, но чужттём,
Медым тэнсьыд кольмёдны
Вылө лэптём юртё...



Кличет гуси
Над пустыми болотами.
Жизнь идет дальше,
Только пусть пока со мной.
Пара стихов осталось еще
Сделанных, но не рожденных,
Чтобы ими вскружить
Твою високо поднятую голову...

The cries of geese
Ascend the moors below.
Life draws me on
Along its endless flow.
A verse or two
Are still to be contrived
To stun and daze
Your head that's held up high.



Voodisse peaks heitma kahekesi.
Minu kadund teinepool, kus lesid?
Kus mu õnn nüüd vahutada jaksab?
Nagu patu eest ta kätte maksaks.

Võinuks ammu tulla minu pelgu,
Soojendaks all teki jäiseid jalgu.
Aeg ju imeb armastuse tahet.

Tooks mu ukse taha keda tahes...

В постель ложится надо бы вдвоем,
Куда ты, моя половинка, затерялась,
Где мое счастье изо всех сил треплешь,
Словно мстишь за большой грех.

Если бы хотел прийти, давно бы уже пришел,
Под одеялом ледяные ноги согрел.
Время пьет мне предназначенную любовь.

Хоть бы кого-нибудь уже привело к крыльцу...

Вольпасяд мед эськө водны кыкөн.
Кытчө, бара-й, пөлөй вошин. Кытөн
Менсьым шудос мый вермөмсыйд косьтан,
Быттьо ыджыд грекысь водзос босьтан.

Локтана кө вөлін, важөн локтін,
Эшкын улысь йизьом кокос шонтін.
Кадыс өдөн чурскө муслун пайос...

Көть нин кодоскө мед кильчө дорө ваис!..

The two of us should lie in bed, but you,
My other half, are missing, gone for good.
You've brought to boil my very happiness
As if avenging sins of great excess.

Oh, had you wished, you'd be already here
And warm my icy legs and cuddle near.
Time drinks away my love's intended lot.

It soon might bring whoever to my cot...



PALVE

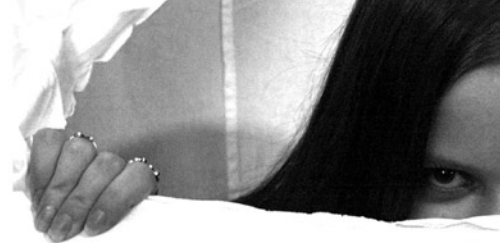
Et sinu kõrval
Uinuda ja ärgata,
Et sinuga
Ühes rütmis hingata,
Et sinu seltsis nutta,
Naerda, vestelda,
Koos sinuga et
Pingutada, lõtvuda.

Et sinu poega
Südame all kanda saaks,
Koos sinuga et
Vaeva näha, puhata.
Et oleksid mul
Kerjus kui ka aulik tsaar,
Et koos meid võtaks
Paradiisi või maa...

КЕВМӨМ

Мед тэкөд орччөн
Унмовсьыны-садьмыны,
Мед тэнад шыө
Лолалөмөн ладмыны,
Мед тэон бөрдны,
Тэон жө и серавны,
И тэон, тэон
Личавны да ээлавны.

Мед тэнсьыд питө
Сьөлөм улын лелькуйтны,
Мед тэкөд өтвыв
Тильсьыны и немуйтны.
Мед тэ мем вөлін
Корысьөн и сарөн и.
Мед тэа-меа —
Му пытшкө ли, райө ли...





МОЛИТВА

Чтобы рядом с тобой
засыпать и просыпаться.
Чтоб к твоему дыханию
Приноровиться.
Чтоб плакать тобой
И тобою смеяться.
И только тобой
Упасть и воспрянуть.

Чтобы твоего сына
Под сердцем убаюкивать.
Чтобы вместе с тобой
И работать, и отдыхать.
Будь королем или нищим,
Но для меня.
Хоть в рай, хоть в ад,
Лишь бы вместе...

PRAYER

Let me wake up
And slumber by your side,
And match my breath
To your's all of the time.
To weep with you,
To laugh and then to speak,
And then relax,
Then drive ourselves to peak!

I want your son
To grow beneath my heart,
To toil and rest
Together, not apart.
Please be my prince,
And be my pauper, too.
Heaven or hell —
It's all the same with you.

Тэ кольччан асылӧдзис сӧмын.
Он вур тэ сӧлӧмӧс,
Куш дӧмлан,
Мый луннас сийӧ
Бара резьдӧ,
Кӧть сунисыс и ён пӧ эськӧ.

Jääd vaid hommikuni.
Südan ei mul kinni õmble,
Ainult lapid.
Päeval rebeneb
See kuni.
Kuigi niit ju näib
Et klapiib.

Elu ära elan nii:
Kord et ühineda,
Siis taas rebeneda...
Ikka uuesti
Et lappida,
Rätsepmeistrit
Vahetada taas...

Тадз нэмсӧ, бурак
Ковмас овны —
То йитчывны, то другысь орны...
А, гашкӧ, ставсӧ
Выль пӧв эжны
да вурсысь-шӧрасысьсӧ
Вежны...

Ты остаешься только до утра.
Не шьешь ты сердце,
А только латаешь,
И днем оно опять
Отпарывается,
Хоть нитки вроде и крепкие.

Так, видимо, всю жизнь
Придется прожить —
Соединяясь-разъединяясь.
А, может, все заново обшить
Да поменять портного...

You only stay 'till morning;
Patch my heart,
But then you fail to sew it
back to whole,
And so it tears
In daylight,
'Though the patch
Appears to fit the aching,
gaping hole.

It seems as though my life
must pass this way:
All mended things are torn
Apart again.
It might be time
To patch things up; once more
It might be time
For tailors to be changed.



Minu majas aknad pimedad,
Kedagi mind pole ootamas.
Õöd on pikad, päevad lühidad,
Kui ei ole kiitjat, kirujat.

Kolmest toolist üks vaid soojeneb,
Tassivirnast üks vaid mustaks saab.
Halle juukseid näeb vaid peegel veel,
Raadio katkestab mu vaikse torina...

Менам керкалөн õшиньяс пемыдось,
Некод удж вылысь менё оз виччысь.
Войяс кузьось, а луньясыс дженьыдось,
Кор абу ни ошкысь ни видчысь.

Куим улõсысь õти и шонавлас,
Тасьтї чукõрысь õти и нятчас.
Гуся броткõмõс радио водалас,
Дзор юрсиõс рõмпõштан аддзас...

Enda keiser olla tahtsin.
Põgenesin maalt
Varavalges
Suurde linna ma.
Venelaseks sain.
Praegu kallistab
Mind üks sõber uus.
Jõukust tuli ka.
Aga õnnest puudub ju
Sünnimaa...

Кõсий аслым лоны сарõн,
асывводз
Пышйи сиктысь ылі карõ,
Лои роч.
Õнї менõ выль друг кутлõ,
Озырми.
Сõмын чужан муõй шудлы
Оз тырмы...

В моем доме окна темные.
Никто не встречает с работы.
Дни короткие, а ночи длинные,
Кода никто не хвалит и не ругает.

Из трех стульев только один и согреется,
Из кучи тарелок только одну и выну.
Тихий ропот прервет радио,
Седой волос заметит зеркало...

The windows of my domicile are dark.
No-one is there, within it no-one moves.
All nights are long and days are far apart
When no-one gives you praise or disapproves.

Just one is warm of three chairs kept inside.
Just one of dozen cups is ever used.
While radio intrudes my diatribes,
The mirror sees my graying hair come loose.

Хотела быть сама себе хозяйкой.
Поутру сбежала в город,
Назвалась русской.
И богата я теперь
И друзей-то у меня полно,
А счастья почему-то
Нет...

I wished to be a queen
In my own right.
In morning light
I fled the countryside.
I'm Russian now,
Friends, gold I do not lack.
Yet joy is lost,
I want
My homeland back...

Sa tulid öösel sala,
Läbimärg
Ja väga tasa
Mu sisse palusid.
Sa vappusid
Seal külmast, hirmust siis.
Et ammu elust
Oled jäänud maha, arvasid.
Et nõnda enam ju
Ei kosita.
Sa kogelesid,
Sõnu segi ajasid.
Ma vaikisin
Ja muudkui nihelesin.
Ja maja, voodi ujusid
Koos minuga.
Vaid vastu hommikut
Ma pisut uinusin
Su käel
Nii magusal.

Nüüd kolmas päev,
Veel ikka õnnest võbelen,
Et minu omaks said,
Mu omaks ju
Luuletus...

Тэ локтін войнас,
Дзикөдз котасьом,
Зэв гусьоникон
Мео вөзйисин.
Тіралін кынмөмсьыс
Да полөмсьыс.
Чайтін, мый важөн
Колин олөмсьыс.
Чайтін, мый тадзи
Оз нин корасьны.
Тэ мыкталін,
Быд кывйын сорасьлін.
Ме чөв олі
Да помся бергалі,
И мекөд кывтіс
Крөвать-керкабй.
Дзик асья дорыс
Муртса ойбыртлі
Ме тэнад юмов вира
Сойбордад.

И коймөд лун нин
Шудөн сырма,
Мый менам,
Менам лоин,
Кывбур...

Ты пришел ночью,
Весь промокший,
Очень тихо
В меня попросился.
Дрожал от холода
И страха.
Думал, что давно
Отстал от жизни.
Думал, что так
Уже не сватаются.
Ты заикался,
В каждом слове путался.
Я молчала
И бесконечно вертелась,
И со мной плыли
Кровать-дом.
Совсем к утру
Немногожко прикорнула
Я на твоей сладкой
Руке.

И третий день уже
Счастьем трепещу,
Что моим,
Моим стал
Стих...

You came, nocturnal,
Soaking to the core,
And softly entrance
Into me implored.
You shook with cold
And also shook with fear
That life had passed
You by and disappeared,
That nowadays
One does not so propose.
You spoke in fits
And stuttered, uncomposed.
In silence I
Kept turning in my bed
That swam with me.
(Or was it boat, instead?)
Before the dawn
I shortly fell asleep
Upon your hand,
So precious and so sweet.

For three days now
I've shook with joy and pride
That you chose me,
My poem,
You are mine...

EMAKEELELE

Imikuna ju
Su rinda otsisin.
Tulen, lähen kas,
Ärkan, suren kas.
Kardan, hülgad mu,
Et nii vähe oskasin.
Mis sul neiuist sest
Venekeelisest.

Miks sind kohtasin
Alles elu lõppedes?
Nagu kompvek uus
Sulad, magus, suus.
Põletan, kui käsiksid,
Luuletused need.
Poole ööga elu siis
Kahjuta ma raiskaksin...

ЧУЖАН КЫВЛЫ

Пузчужом кагаон морөстө корся,
Кула кө, кула,
Ловзя кө, ловзя.
Пола, мый өтдортан
бергавтөм кылысь.
Мый тэныд ме кодь
Рочасьысь нылысь.

Мыйла нө аддзысим тэкөд
Нэм помын,
Медьюмов кампетөн
сылан өд вомын.
Тшөктан кө, кывбурөс
өтитөг сота,
Олөмөс вой джынөн
Жалиттөг лота...

РОДНОМУ ЯЗЫКУ

Новорожденной тычусь
В твою грудь.
Умру, так умру,
Выживу, так выживу.
Боюсь, что не примешь
За неповоротливый язык.
Зачем тебе,
Лепечущая на русском,
девочка.

Ну почему
Встретились с тобой
так поздно.
Самой сладкой конфетой
таешь во рту.
Ты только скажи,
И я сожгу все свои стихи.
Или жизнь промотаю
За полночи...

TO MOTHER TONGUE

Since I was born,
I've been searching your breast.
I'll live if I live
Or die like the rest.
I fear you'll forsake
Me for my graceless tongue.
Why care for a girl
Who speaks in Russian?

Near the end of my days,
Oh, why did we meet?
Like candy, in mouth
You melt. You are sweet.
And should you demand,
I will torch all my lines,
I'd waste all my life
In only one night.

Erinevalt paljudest teistest ida-soome-ugri noortest naisluuletajatest on komi neid **ANGELIKA JELFIMOVA** julge ja vallatu, kuid sarnaselt teistega igatseb ta armastuse järele ning vahetevahel kurdab üksinduse üle. Aga Angelika ei õhka nurgas, vaid on ka ise aktiivne valima „rätsepmeistrit, kes hinge lapiks“, ja kui vaja, teda teise vastu välja vahetama. Angelika Jelfimova kujund on huvitav ja sageli üllatav. Kindlasti vääriks tema lustakas ja vägagi naiselik luule laiema maailma tähelepanu.

Arvo Valton

Мукöд фин-йöгра том кывбур гижысьяс дорсьыс коми нывка **АНЖЕЛИКА ЕЛФИМОВА** повтöм да вильыш, но кызди и найö, тшöтш жö кöсийö лоны радейтанаön да радейтны. Тшöкыда тыдовтчö öткалунысь майшасьöмыс. Но Анжелика оз ышлолав кутшöмкö пельöсын, а ачыс зильö корсьны ассьыс «вурсьысь-шöрасьысьсö», да, ковамас кö, и вежны на лöсявтöмсö. Анжелика Елфимовалөн олöм вылас зэв аслысьяма видзöдласыс, тшöкыда, весигтö, шензьöдана. Сылөн кыпид, гажа, нывбаба сьöлöм-лола поэзиянас окотапырысь тöдмасысны ставмирса кывбур радейтысьяс.

В отличие от других молодых финно-угорских поэтов, стихи коми девушки **АНЖЕЛИКИ ЕЛФИМОВОЙ** смелые и озорные. Но ей тоже, как и всем, хочется любить и быть любимой. В ее стихах много одиночества. Но Анжелика не жалуется, а пытается «все заново обшить и поменять портного». В стихах Анжелики Елфимовой образ интересный, подчас даже поражающий. Её веселая, очень женственная поэзия, думаю, найдет своих почитателей в мире.

Unlike verses of other young Finno-Ugric poets, poems of a komi poetess **ANGELIKA ELFIMOVA** are daring and naughty. But she, too, like others, wants to love and to be loved. In her poems there is much loneliness. But Angelika is not complaining, she wants to “patch things up”, for “once more it might time for tailors to be changed.”

Angelika Elfimova has her own view on the world, at times even astounding. Her lively, very feminine poetry, I think, will find admirers in the world.

- 6 Kahte asja elus oskan ma / Я в жизни две вещи и умею / Me olõmas kыктор и кужа / Two things in life there are that I can do
- 6 Mu õnnel pole kõrge hind / А моему счастью много и не надо / А менам шудлы уна оз и ков / My happiness does not come at high price:
- 8 Kuidas elasid siin minuta? / Кызди метõг олин-вылин? / Как без меня жил-поживал? / How did you live here without me?
- 8 Sinu linnas veel on suvigi / Тэнад карын век на гожõм / В твоём городе все еще лето / In your town it is summer still
- 9 Kuused rasked käbidest / Съõктаммõмаõсь кольясõн козьяс / Отяжелели шишками ели / The fir-trees grew heavy with cones
- 10 „Armastab, ei armasta.“ / „Радейтõ, оз радейт.“ / „Любит, не любит.“ / „Loves me — loves me not.“
- 12 Palju Jumalalt ei palu ma / Уна Енмыслысь ог кор / Много у Бога не попрошу / I won't ask much from God
- 12 Ma igatsen su järele / Me гажтõмтча тэысь / Я скучаю по тебе / I miss you
- 14 Mine kollaste õitega neiu vastu / Тэ паныдась виж дзоридзьяса нывлы / Повстречайся девушке с желтыми цветами / Go meet the girl with yellow flowers
- 16 Ma põletan su kirju. Sellel tulel / Me сота тэнсýд письмõястõ. Бисьыс / Жгу твои письма. От огня / I burn your letters. Maybe in these flames
- 18 Sõnad... Sõnad... Sõnad... / Кывьяс...Кывьяс...Кывьяс... / Слова... Слова... Слова... / Words... Words... Words...
- 20 Sust haige olen nii / Me тэõн вися / Я тобой болею / I am ill with you
- 20 Et täiskasvanu ei nutta tohi, õeldakse / Ыджыд мортлы бõрдны пõ оз позь / Взрослые, говорят, не плачут / An adult, they say, must not cry
- 22 Vihat hommik tuli kiiresti / Сэтшõм õйдõ локтис мустõм асылыс / Так быстро наступило ненавистное утро / So quickly the hated morning came
- 22 Ära usu, ära karda, ära palu / Эн эскы, эн пов и эн кор / Не верь, не бойся, не проси / Trust not, fear not, and never may you plead
- 24 “Ma maikuu äikest armastan...” / “Люблю грозу в начале мая...” / “I love the storm in early May...”
- 26 Talv-poiss kõssitab kuuse all / Тõлыс коз пу улõ йõжгыльтчõма / Зима притаилась за елью / Winter, crouching behind a fir
- 26 Läheb soojemaks / Шондõдлас / То потеплеет / It will be warmer
- 28 Vanaemale, keda ma ei tundnud / Ыджыд мамы, кодõс ме эг тõдлы / Бабушке, которую я не знала / To the Grandmother I never knew

- 30 Tuld nüüd teha ära käsi / Яркий свет, давай, не зажигай / Югьд бисö эн, вай, биав / Don't light the fire
- 32 Vaevu lõppes öö mul see / Одва-й эштис тайö войыс / Еле закончилась эта ночь / I barely made it through this endless night,
- 34 Alles nädal sinuta / Сöмын вежон тэтöг... / Всего неделю без тебя / Mere week without you
- 36 Söktövkar / Сыктывкар / Сыктывкар / Syktyvkar
- 38 Ära nuta / Эн бöрд / Не плачь / Weep not
- 40 Tulin koju / Вои гортö / Вернулась домой / I came back home
- 42 Istume, emake / Пуксылам, вай, мамукöй / Посидим, мама, вдвоем / Let us sit down, Mom
- 44 Ruttan sinna kohta / Ме тэрмасы сэтчö / Я спешу туда / I'm in a hurry
- 46 Haned kaagutavad siin / Чуксасыöны дзодзöгыяс / Кличут гуси / The cries of geese
- 48 Voodisse peaks heitma kahekesi / В постель ложится надо бы вдвоем / Вольпасяд мед эськö водны кыкөн / The two of us should lie in bed
- 50 Palve / Кевмöм / Молитва / Prayer
- 52 Jääd vaid hommikuni / Тэ кольчан асылöдзэс сöмын / Ты остаешься только до утра / You only stay 'till morning
- 54 Minu majas aknad pimedad / Менам керкалөн öшиньяс пемыдöсь / В моем доме окна темные / The windows of my domicile are dark
- 54 Enda keiser olla tahtsin / Кöсий аслым лоны сарөн / Хотела быть сама себе хозяйкой / I wished to be a queen
- 56 Sa tulid öösel sala / Тэ локтін войнас / Ты пришел ночью / You came, nocturnal
- 58 Emakeelele / Чужан Кывлы / Родному Языку / To Mother Tongue

